

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй  
иностраный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – ОФО 4 курс (8 семестр)

Разработчики:

доцент кафедры английской и восточной  
филологии Пантыкина Н.И.;

преподаватель кафедры английской и  
восточной филологии Дятлова А.М.

Заведующий кафедрой английской и  
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от «27» ДЕКАБРА 20 23 г. № 6

Луганск, 20 24

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
<b>ПК-9.</b> Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<b>ПК-9.1.</b> Знает основы стилистики, корректирования и редактирования. <b>ПК-9.2.</b> Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. <b>ПК-9.3.</b> Ведет редактуру и корректуру текста. <b>ПК-9.4.</b> Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту. <b>ПК-9.5.</b> Собирает и интерпретирует информацию из различных источников. <b>ПК-9.6.</b> Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности.
<b>ПК-10.</b> Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также	<b>ПК-10.1.</b> Знает основы теории и практики перевода с родного языка

документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	на иностранный и с иностранного на родной. <b>ПК-10.2.</b> Уверенно пользуется словарями. <b>ПК-10.3.</b> Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.
---	---

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

8 семестр		
Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
<b>Тема 1.</b> Теория перевода как научная дисциплина. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. История переводоведческой традиции на Востоке.	ПК-9, ПК-10	Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий.
<b>Тема 2.</b> Определение перевода сущность перевода. Типы информации в переводе. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Коммуникативная модель перевода. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Прагматический аспект перевода.	ПК-9, ПК-10	Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий.

<p><b>Тема 3.</b> Единица перевода. Перевод на уровне фонем / графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста. Контекст, виды контекста. Норма языка перевода.</p>	<p>ПК-9, ПК-10</p>	<p>Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий.</p>
<p><b>Тема 4.</b> Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое развитие (модуляция). Перифраз. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Компрессия. Антонимический перевод. Компенсация. Кальки. Грамматические трансформации. Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена членов предложения. Замена частей речи. Членение и объединение предложений.</p>	<p>ПК-9, ПК-10</p>	<p>Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий, подготовка презентации/доклада</p>
<p><b>Тема 5.</b> Особенности перевода восточных языков. Лексические проблемы перевода восточных языков. Лексические и словообразовательные особенности восточных языков и перевода. Перевод контекстуально-связанных слов. Безэквивалентная лексика арабского языка и его диалектов. Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, собственных имен. Перевод «ложных друзей переводчика». Перевод</p>	<p>ПК-9, ПК-10</p>	<p>Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий, подготовка презентации/доклада</p>

фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише). Грамматические трудности перевода. Передача в переводе временных форм глагола, пород глаголов и других глагольных форм арабского языка.		
<b>Тема 6.</b> Стилистические проблемы перевода восточных языков. Передача в переводе стилистических средств. Перевод метафор, сравнений, эпитетов, каламбуров, цитат, аллюзий, зевгмы, перифраза. Функциональные стили. Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов. Перевод произведений художественной литературы Востока. Проблемы перевода эмотивности восточных языков.	ПК-9, ПК-10	Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий. Подготовка презентации/доклада
<b>Тема 7.</b> Практические аспекты переводоведения восточных языков. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Выявление проблем перевода восточных языков и нахождение способов, приемов для их решения. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия.	ПК-9, ПК-10	Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий.
<b>Тема 8.</b> Профессиональная этика, этикет и протокол. Профессиональный кодекс переводчика. Виды протокольных	ПК-9, ПК-10	Написание конспектов, устный опрос, выполнение практических заданий.

мероприятий. Научная организация труда переводчика.		
<b>Текущий контроль</b>	ПК-9, ПК-10	Устный опрос Теоретический минимум
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-9, ПК-10	Экзамен

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

<b>Код компетенции</b>	<b>Результаты сформированности</b>
<b>ПК-9.</b> Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p><b>Знает:</b> основы стилистики, редактирования и реферирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p><b>Умеет:</b> редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>
<b>ПК-10.</b> Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p><b>Знает:</b> основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p><b>Умеет:</b> аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p><b>Владеет:</b> базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
---------------------------	--------------------------

	<b>ОФО</b>	<b>О- ЗФО</b>	<b>ЗФО</b>
Подготовка практических занятий (14*3)	42	-	-
Подготовка презентации/доклада	10	-	-
Конспектирование лекций	8	-	-
Теоретический минимум	10		
Экзамен	30	-	-
<b>Всего:</b>	<b>100</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльн ая шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале</b>	<b>Система оцени- вания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все	

		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовле- творительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса	Не зачтено



		возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### *Типовые вопросы для устного опроса*

##### **Тема 1**

1. Перечислите факторы, которые обусловили появление теории перевода?
2. Что считается объектом теории перевода?
3. Что входит в предмет теории перевода?
4. Чем отличается общая теория перевода от частных теорий перевода?
5. Какие частные теории перевода знаете?
6. Что входит в сферу переводческой деятельности?
7. Перечислите формы перевода.
8. Назовите причины и предпосылки появления явления «перевода».
9. Назовите основные этапы становления и развития науки о переводе.

10. Назовите основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.

11. Назовите предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.

12. История переводческой традиции на Востоке.

### ***Теоретический минимум***

*Понятия для проверки знания терминов теории и практики перевода*

Абзацно-фразовый перевод  
Авторизованный перевод  
Авторский перевод  
Адаптивное транскодирование  
Адаптированный перевод  
Адекватный перевод  
Аннотационный перевод  
Антонимический перевод  
Аспектный перевод  
Аудирование  
Аутентичный перевод  
Безэквивалентная лексика  
Безэквивалентные грамматические единицы  
Билингвизм  
Буквализм  
Буквальный перевод  
Вариантное соответствие  
Вербальная память  
Вероятностное прогнозирование  
Вертикализм в записях  
Вольный перевод (свободный перевод)  
Высказывание  
Генерализация (понятия)  
Грамматическая трансформация  
Грамматическая замена  
Двусторонний перевод  
Дезиративно адекватный перевод  
Денотат  
Диахронический перевод  
Дополнительный эстетический эффект  
Дословный перевод  
Единица несоответствия  
Единица перевода  
Единица переводческого процесса  
Единица речи

Единица эквивалентности  
Единичное соответствие  
Жанрово-стилистическая классификация переводов  
Жанрово-стилистическая норма перевода  
Заверенный перевод  
Закономерные соответствия  
Записи в последовательном переводе  
Знаковый способ перевода  
Зрительно-письменный перевод  
Зрительно-устный перевод  
Инвариант  
Инвариантная информация  
Интерпретация  
Интерсемиотический перевод  
Информативные высказывания  
Информативный перевод  
Информационный запас  
Исторический перевод  
Источник (информации)  
Исходный текст  
Калькирование  
Ключевая информация  
Ключевые слова  
Коммуникант  
Коммуникативная равноценность  
Коммуникативный эффект  
Компенсация  
Конвенциональная норма перевода  
Конкретизация  
Консультативный перевод  
Контекст  
Координативный билингвизм  
Косвенный перевод (вторичный перевод, не прямой перевод) –  
Лексико-семантическая замена –  
Лексическая единица  
Лексический контекст  
Лингвистика перевода (Лингвистическое переводоведение)  
Лингвистическая теория перевода  
Лингвистический контекст  
Литературное переводоведение  
Логическое развитие понятий  
Межъязыковая коммуникация (Двуязычная коммуникация)  
Метод выбора ключевых слов  
Метод выбора рельефного слова  
Метод трансформации

Механизм билингвизма  
Множественное соответствие (Вариантное соответствие)  
Модель перевода  
Модуляция (Смысловое развитие)  
Мотивация  
Навык переключения  
Навык синхронизации слуховой рецепции и речи  
Неполный перевод  
Несоответствие  
Номинация  
Норма перевода  
Норма переводческой речи  
Норма эквивалентности перевода  
Нулевая информация  
Нулевой перевод  
Образная память  
Обратный перевод  
Общая теория перевода  
Объединение предложений при переводе  
Односторонний перевод  
Однотипное соответствие  
Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)  
Описательный перевод  
Оригинал  
Официальный перевод  
Оформление перевода  
Перевод  
Перевод с листа  
Переводоведение  
Переводческая трансформация (Межъязыковая трансформация)  
Переводческие универсалии  
Переводческое соответствие  
Переводчик  
Письменный перевод  
Письменный перевод на слух  
Повторная информация  
Полноценный перевод  
Полный перевод (сплошной перевод)  
Полузакрытая аудитория  
Поморфемный перевод  
Последовательный перевод  
Пословный перевод  
Пофразовый перевод  
Прагматика перевода (Прагматический аспект перевода)  
Прагматическая адаптация перевода

Прагматическая норма перевода  
Прагматическая ценность перевода  
Прагматически адекватный перевод (Функционально адекватный перевод)  
Прагматический потенциал текста  
Предикативный символ  
Предметная ситуация  
Прецизионные слова  
Прибавочная информация  
Приближенный перевод  
Прием лексических добавлений  
Прием местоименного повтора  
Прием опущения  
Прием перевода  
Прием перемещения лексических единиц  
Прием пословного перевода  
Процесс перевода (собственно перевод)  
Прямой непосредственный перевод перевод) (первичный перевод, перевод  
Психолингвистическая классификация переводов  
Рабочий перевод  
Разнотипное соответствие  
Реалии (национальные)  
Реферативный перевод  
Рецептор (информации)  
Реципиент  
Речевая деятельность  
Речевая ситуация  
Речевое произведение  
Речевой слух  
Решение на перевод  
Свободный перевод (Вольный перевод)  
Семантика  
Семантико-стилистически адекватный перевод  
Семантическая информация  
Семантический буквализм  
Символ (произвольный символ, буквенный символ)  
Синонимическая замена  
Синтаксический контекст  
Синтаксическое уподобление (дословный перевод)  
Синхронный перевод  
Система записи  
Ситуативная модель перевода  
Ситуативный контекст (Экстралингвистический контекст)  
Ситуационная информация  
Слова-паразиты  
Смешанный перевод

Смысл высказывания  
Смысловая группировка текста  
Смысловая доминанта  
Смысловая информация  
Смысловая память  
Смысловой анализ  
Смысловой способ перевода  
Сокращенная буквенная запись  
Сокращенный перевод  
Сообщение  
Соответствие  
Сопоставительный анализ перевода  
Специальная теория перевода  
Специальный перевод  
Способ описания ситуации  
Способ перевода  
Субординативный билингвизм  
Субъективно-зрительный код  
Текст  
Тексты в переводе  
Тематические высказывания  
Теория несоответствия  
Теория перевода  
Термин  
Толковый словарь  
Точный перевод  
Транскрипция  
Транслитерация  
Трансмутация  
Транспозиция  
Трансформационное-семантическая модель перевода  
Трансформационный перевод  
Трансформация  
Узкий контекст (микрконтекст)  
Уровень эквивалентности (тип эквивалентности)  
Устный перевод  
Устный перевод на слух  
Учебный перевод  
Финальный адресат (получатель)  
Фоновая информация  
Формальные компоненты высказывания  
Фрагментарный перевод  
Художественный перевод  
Целевые высказывания  
Цель коммуникации

Цельнотекстный перевод  
Частная теория перевода  
Черновой перевод  
Членение предложения  
Широкий контекст (макроконтекст)  
Штампы  
Эквивалентность перевода  
Эквивалентный перевод  
Эквиваленты  
Экспериментальный перевод  
Экспликация (описательный перевод)  
Эталонный перевод  
Этап переводческого процесса  
Язык перевода (ПЯ)  
Язык-посредник

***Темы для подготовки презентаций / докладов***

1. Переводческие соответствия и трансформации.
2. Типы лексических соответствий.
3. Лексические и лексико-грамматические трансформации.
4. Транскрипция и транслитерация при переводе.
5. Конкретизация при переводе.
6. Генерализация при переводе.
7. Логическое развитие (модуляция) при переводе.
8. Использование перифраза при переводе.
9. Целостное преобразование при переводе.
10. Использование добавления при переводе.
11. Опускания при переводе.
12. Компрессия при переводе.
13. Антонимический перевод при переводе.
14. Использование компенсации при переводе.
15. Использование калькирования при переводе.
16. Грамматические трансформации при переводе.
17. Членение и объединение предложений при переводе.
18. Особенности перевода.
19. Лексические и словообразовательные особенности восточных языков и перевода.
20. Перевод контекстуально-связанных слов.
21. Безэквивалентная лексика в арабском языке и способы ее перевода.
22. Специфика перевода слов-реалий.

23. Специфика перевода неологизмов.
24. Специфика перевода терминов.
25. Специфика перевода собственных имен.
26. Специфика перевода «ложных друзей переводчика».
27. Специфика перевода фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише).
28. Передача в переводе временных форм глагола, пород глаголов и других глагольных форм.
29. Стилистика текста.
30. Стилистические проблемы перевода.
31. Передача в переводе стилистических средств.
32. Специфика перевода метафор.
33. Специфика перевода сравнений.
34. Специфика перевода эпитетов.
35. Специфика перевода каламбуров.
36. Специфика перевода цитат.
37. Специфика перевода аллюзий.
38. Специфика перевода зевгмы.
39. Специфика перевода перифраза.
40. Функциональные стили.
41. Особенности перевода научных и технических.
42. Особенности перевода инструкций.
43. Особенности перевода деловых писем.
44. Особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов.
45. Особенности перевода публицистики.
46. Особенности перевода юридических текстов.
47. Особенности перевода рекламных текстов.
48. Перевод произведений художественной литературы.
49. Проблема перевода поэзии.
50. Проблемы перевода эмотивности в лексике.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### ***Образец оформления экзаменационного билета***

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ**



**ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт / факультет** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** английской и восточной филологии

**Дисциплина** «Теоретические аспекты перевода восточных языков»

**Курс: 4 Направление подготовки:** 45.03.01 Филология

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Дайте определение понятию «теория перевода» как научная дисциплина.
2. Раскройте суть понятия «единичные переводческие соответствия». Приведите примеры.

Экзаменатор \_\_\_\_\_ преподаватель Дятлова А.М.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г., протокол № \_\_\_

Заведующий кафедрой английской и  
восточной филологии

\_\_\_\_\_ Новикова А.А.

***Вопросы для экзамена***

1. Определите содержание понятия «перевод».
2. Дайте определение понятию «языковое посредничество».
3. Назовите коммуникативную схему перевода.
4. Назовите предмет лингвистической теории перевода.
5. Назовите задачи современной теории перевода.
6. Дайте определение понятию «теория перевода».
7. Дайте определение понятию «теория перевода» как научная дисциплина.
8. Назовите объект теории перевода.
9. Назовите предмет теории перевода.
10. Назовите основные этапы становления науки о переводе.
11. Назовите основные предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.
12. История арабоязычной переводческой традиции.
13. Дайте определение понятию «практика перевода».
14. Назовите основных теоретиков переводоведения Древнего Востока и их вклад в развития науки.

15. Назовите виды теории перевода.
16. Назовите методы переводческих исследований.
17. Назовите место теории перевода в системе других научных дисциплин.
18. Дайте определение понятию «технология перевода».
19. Дайте определение понятию «эквивалентность» в переводе.
20. Дайте определение информации в переводе.
21. Назовите информации в переводе.
22. Дайте определение понятиям «рецептор» и «реципиент», объясните разницу.
23. В чем состоит теория уровней эквивалентности, разработанная В.Н. Коиссаровым?
24. Дайте определение понятию «инвариант в переводе».
25. Дайте определение «единицы перевода».
26. Раскройте суть перевода на уровне фонем / графем.
27. Раскройте суть перевода на уровне морфем.
28. Раскройте суть перевода на уровне слов.
29. Раскройте суть перевод на уровне словосочетаний.
30. Раскройте суть перевода на уровне предложений.
31. Раскройте суть перевода на уровне текста.
32. Уровни эквивалентности.
33. Дайте определение понятию «адекватность».
34. Дайте определение понятию «модель перевода».
35. Раскройте суть ситуативной модели перевода.
36. Раскройте суть коммуникативной модели перевода.
37. Раскройте суть трансформационной модели перевода.
38. Раскройте суть семантической модели перевода.
39. Дайте определение понятию «переводческая трансформация».
40. Назовите виды переводческих трансформаций.
41. Раскройте суть трансформации «транскрипции». Приведите примеры.
42. Раскройте суть трансформации «транслитерация». Приведите примеры.
43. Раскройте суть трансформации «калькирование». Приведите примеры.
44. Раскройте суть трансформации «конкретизация». Приведите примеры.
45. Раскройте суть трансформации «генерализация». Приведите примеры.

46. Раскройте суть трансформации «модуляция». Приведите примеры.
47. Дайте определение понятию «грамматические замены». Приведите примеры.
48. Назовите виды грамматических замен.
49. Раскройте суть трансформации «членение предложений». Приведите примеры.
50. Раскройте суть трансформации «объединение предложений». Приведите примеры.
51. Раскройте суть трансформации «переводческая компенсация». Приведите примеры.
52. Раскройте суть трансформации «описательный перевод». Приведите примеры.
53. Раскройте суть трансформации «антонимический перевод». Приведите примеры.
54. Раскройте суть трансформации «перифраз». Приведите примеры.
55. Раскройте суть трансформации «целостное преобразование». Приведите примеры.
56. Раскройте суть трансформации «добавления». Приведите примеры.
57. Раскройте суть трансформации «опущения». Приведите примеры.
58. Раскройте суть понятия «компрессия». Приведите примеры.
59. Раскройте суть приема компенсации потерь при переводе.
60. Понятие переводческого соответствия. Приведите примеры.
61. Назовите принципы классификации соответствий.
62. Назовите виды регулярных соответствий. Приведите примеры.
63. Раскройте суть понятия «единичные переводческие соответствия». Приведите примеры.
64. Раскройте суть понятия «множественные переводческие соответствия». Приведите примеры.
65. Дайте определение «лексические соответствия». Приведите примеры.
66. Дайте определение «фразеологические соответствия». Приведите примеры.
67. Дайте определение «грамматические соответствия». Приведите примеры.
68. Дайте определение «окказиональные соответствия». Приведите примеры.
69. Дайте определение понятию «контекст»

70. Назовите виды контекста.
71. Назовите виды перевода.
72. Дайте определение понятию «письменный перевод».
73. Дайте определение понятию «устный перевод».
74. Дайте определение понятию «последовательный перевод».
75. Дайте определение понятию «синхронный перевод».
76. Дайте определение понятию «зрительно-письменный перевод».
77. Дайте определение понятию «информативный перевод».
78. Дайте определение понятию «реферирование».
79. Дайте определение понятию «транспозиция».
80. Раскройте суть лингвистической классификация перевода

Л.С. Бархударова.

81. Раскройте суть жанрово-стилистической классификации перевода

В.Н. Комиссарова.

82. Назовите отличия и специфику устного и письменного перевода.
83. Назовите этапы процесса перевода.
84. Назовите технические приемы перевода.
85. Раскройте суть прагматических отношений в переводе.
86. Дайте определение понятия «прагматическая адаптация».
87. Назовите виды прагматических адаптаций в переводе.
88. Раскройте суть понятия «переводческая норма».
89. Назовите основные виды нормативных требований к переводу.
90. Раскройте суть понятия «смысловые ошибки в переводе».
91. Назовите виды переводческих ошибок.
92. Назовите условные критерии оценки качества перевода.
93. Раскройте суть понятия «реалия».
94. Назовите отличия реалии-денотаты от реалий-понятий и реалий-

знаков?

95. Назовите основные способы передачи реалий в переводе.

Приведите примеры.

96. Назовите основные способы передачи регионализмов при переводе. Приведите примеры.

97. Назовите основные способы передачи имен собственных и географических названий в переводе. Приведите примеры.

98. Раскройте суть понятия «ложные друзья» переводчика. Приведите примеры.

99. Дайте определение понятию «фразеологические единицы».

Назовите их виды.

100. Назовите способы передачи в переводе образной основы

фразеологизма. Приведите примеры.

101. Назовите основные особенности перевода восточных языков.
102. Назовите лексические проблемы перевода восточных языков.
103. Раскройте суть перевода контекстуально-связанных слов.
104. Назовите способы переводы безэквивалентной лексики.
105. Назовите способы переводы неологизмов. Приведите примеры.
106. Назовите способы переводы терминов. Приведите примеры.
107. Назовите основные грамматические трудности перевода.
108. Назовите способы передачи в переводе временных форм глагола.
109. Назовите способы передачи в переводе пород глаголов и других глагольных форм.
110. Назовите особенности перевода глаголов состояния.
111. Назовите средства оформления связности и цельности текста.
112. Назовите способы передачи эмоционально-оценочное качества текста.
113. Дайте определение понятию «функциональный стиль».
114. Раскройте суть влияния функционально-стилевой принадлежности текста на перевод. Приведите примеры.
115. Назовите особенности перевода научных текстов.
116. Назовите особенности перевода технических текстов.
117. Назовите особенности перевода инструкций и деловых писем.
118. Назовите особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов.
119. Назовите особенности перевода публицистики.
120. Назовите особенности перевода рекламных текстов.
121. Раскройте суть стилистической адаптации в переводе. Приведите примеры.
122. Назовите специфику художественного перевода.
123. Определите особенности передачи индивидуального стиля автора. Приведите примеры.
124. Проблемы перевода эмотивности в лексике.
125. Назовите специфику перевода поэтических произведений.
126. Назовите специфику перевода стилистических средств.
127. Раскройте суть перевода метафор. Приведите примеры.
128. Раскройте суть перевода сравнений. Приведите примеры.
129. Раскройте суть перевода эпитетов. Приведите примеры.
130. Раскройте суть перевода игры слов. Приведите примеры.
131. Раскройте суть перевода цитат. Приведите примеры.
132. Раскройте суть перевода аллюзий. Приведите примеры.

133. Раскройте суть перевода перифраза. Приведите примеры.
134. Чем отличается речемыслительная деятельность переводчика от речемыслительная деятельность одноязычных коммуникантов?
135. Из каких действий состоит алгоритм переводческой стратегии?
136. Назовите основные особенности перевода аффективных текстов.
137. Назовите основные особенности перевода нарративных текстов.
138. Профессиональная этика, этикет и протокол. Приведите примеры.
139. Профессиональный кодекс переводчика. Приведите примеры.
140. Что входит в понятие профессиональной компетенции переводника?